

李拂一著

沈中

徐嘉瑞敬題

國立雲南大學西南文化研究室印行

李拂一編譯

泐

史

國立雲南大學
西南文化研究室印行

西南研究叢書

中華民國三十六年二月出版

滇西經濟地理

張印堂著

泐史（全一冊）

滇西邊區考察記

方國瑜著

編者

國立雲南大學西南文化研究室

越南古史及其民族之研究

陳修和著

明清滇人著述書目

方樹梅著

編譯者

李拂一

緬甸史綱

李田意等譯

發行處

文建書局
昆明光華街

雲南農村戲曲史

徐嘉瑞著

印刷者

雲南鼎新印刷廠

彝夷唱詞集

張鏡秋譯著

（有著作權翻印必究）

題記

去歲，因出席雲南省參議會，攜泐史、車里宣慰世系考訂及十二版納紀年史料稿來昆，就正於方國瑜徐夢麟兩先生。其十二版納紀年史料，原爲車里編纂縣志而輯，車里文獻委員會擬先出爲單行本。本書及車里宣慰世系考訂，方徐兩先生不以爲陋，允收入西南文化研究叢書；余辱聘研究室特約編輯已多年，亦喜得有以交卷也。余友周不儒先生，熱心邊地教育文化者也。十年前，嘗斥巨資，在佛海興建市場三廊，計三十一間，移贈地方，作教育專產，年收鉅額租金，培植邊地青年，地方人士，特名其屋曰丕儒廊，以資紀念；又捐資助成近代圖書館。今年春，復捐款達數百萬元，助建佛海象山鎮中心小學校。茲來昆就醫，聞泐史及車里宣慰世系考訂兩書，尙歎資以付印也，力贊其成。爰先將泐史提前付刊，並題數語，以致謝忱。

譯者

勐史序

明代雲南邊境土司，以六慰轄境爲最廣，陵夷至今，僅車里宣慰使司猶在界內。民國以來，治理漸密，初設行政區，既而改爲縣，與內地不殊，人文蔚起，已駸駸日進也。留心邊政者，考究治亂之蹟，與夫山川人物，纂錄爲書，刊布於世；其著者如柳州柯樹勳先生之思普沿邊志略，保山李郁高先生之雲南第四區概況，而尤以李拂一先生所著車里一書，多體察之言。去秋，於徐夢麟先生所，獲睹拂一先生新譯勐史，亟假讀之，徹夜而竟；瑜略涉邊事之書，率多支離，莫究原委，豈能得土司家乘，以資考校，耿耿於懷者久之，一旦獲讀此書，其喜可知矣！數日，晤拂一先生，與論邊境故實，聞所欲聞，決所疑難，以拂一先生之博學精思，居車里三十年，訪求掌故，遍歷南掌、孟艮、景邁、洞吾、阿瓦諸區，亦莫不留心與車里交涉史蹟，故於車里史地之學，造詣最深；既譯勐史，將復參羣籍爲十二版納紀年，必大有裨於邊史也。瑜與夢麟先生，慫恿勐史付印，慨然允之；今排板竟，囑爲之序；瑜雖留心邊境史事，然不識擺夷文，卽漢文紀錄，所知甚少，然取是書與漢籍相校，多足資證，略舉數事，足以明之：

車里地名，當自土語譯音，始見於元代紀錄，字亦作徹里，而是書作景龍，今亦作九龍，

如成瑜之偵探記，卽土語如此也；拂一先生之歹仿文羅馬字作 *Jing Runge*，法國馬司帛洛引庸那迦紀年作 *Xien Run*；今讀里與龍之發聲相同，而景或九與車或徹之音則不相類。瑜所知車里名稱紀年，莫先於元史（卷一三二）步魯合答傳之車厘。蓋步魯合答三車厘應在至元二十九年；疑車之音讀如居，而不知者易車爲徹，故後讀車如徹不如居，屠敬蒙兀兒史記（卷四七）步魯合答傳亦改車厘爲徹車也。至於景龍與居里，收聲之差，陰陽對轉，則西南地名往往如此，故景亦作九，而居與九之音則相類也。前見拂一先生釋車里名稱之來源，引證極博，而水確解；然元代徹里人名，見於汪輝祖三史同名錄者雖至夥，未必相關：故爲新說，或近是乎？若然，則史家輒引周書王會篇之產里釋車里者，不可必也。

渤海第七世刀愛，襲職於擺夷歷六四九年，（至元二十四年）卒於七零九年，（至正七年）而不紀錄事蹟；惟此六十年間，元朝有事於車里，故紀錄較多，適可以補其缺；卽車里土長可考者，不止一人，刀愛在職，似不如是之久。見於經世大典招捕錄及元史紀傳者，元貞大德間，小車里土長有渾弄，一作胡弄；同時大車里土長爲胡念，子名漢綱，其兄弟有胡倫、罕旺、愛俄，愛俄曾得勢，旣卒，其子姪罕塞、昭愛、刺構木、力夢、兀仲，爭位相殺，後有土長寒賽，亦作寒賽，爲車里總管，佩金虎符，其子名尼雁，至正二年，行省遣述律杰往諭之：凡此人名，無一與刀愛相合，雖昭愛與刀愛同名，然非土長，且猛渤

爲小車里，元時大小車里互爭，未能統一，泐史缺略，不可校也。

至如明代，泐史詳載世系，與見於明史土司傳者，往往互異，當有一失。泐史載擺夷曆七
七五年（永樂十一年）刀暹答卒，子刀更孟襲，七七七年（永樂十三年）爲其弟刀典所殺
，更孟次子刀雙孟襲，二月又半，刀典奪之，七九零年（宣德三年）又爲奢隴法殺之而自
，八一九年（天順元年）卒，刀更孟長子刀霸羨襲，甫二月自刎，季弟二寶歷代襲，以
八五九年（弘治十年）卒。至於明史車里土司傳所載，永樂十一年（七七五年）刀暹答卒
子刀更孟襲，未幾卒，衆推其弟刀賽署司事，十五年（七七九年）卒，其妻前夫之子刀
弄請襲，命爲宣慰，以刀更孟從弟刀雙孟爲同知，宣德六年（七九三年）刀弄出奔，七年
（七九四年）命刀更孟子刀霸羨襲職，天順元年（八一九年）自殺，衆推刀更孟庶子三寶
歷代承襲。兩相比勘。疑刀典卽刀賽，奢隴卽刀弄，世次差合；然刀典曾以永樂四年入質
，受學國子監，後使歸，其事詳於俞汝楫禮部志稿卷九十二，亦見明史土司傳，則何以刀
典刀賽先後異名？又泐史奢隴法爲刀暹答之姪，與刀典同輩，而刀弄則遜一輩，擺夷俗雖
同宗爲婚，而行輩不亂也。則泐史與明史人名不同，尙難確解，至於年限之修短，相差尤
甚，難爲確說也。

大抵土司家乘，不免以情感更易事蹟，且既無定本，後來竄改，尤不可免，拂一先生所見
衆本，多相抵牾，可以知之。至於漢文紀錄，雖據當日文書，然不免因避嫌諱報，或互訛

誣詞，掌書記者，無由得實，又豈可盡信。故合正史家乘而觀之，或相得益彰，或互補闕文，或校正譌誤；然猶有抵牾不辯得失者，則或徵之他籍，或參鄰邦記載，或訪求遺聞，而後事蹟詳瞻，因革可考，待拂一先生之十二版納紀年纂錄成書，則可觀矣。麗江方國瑜識。

自序

雲南土族，素稱龐雜，舊分百數十種；邇來學人，就其語系，歸納爲四系二十餘語族。此二十餘語族中，原有文字者，僅麼些、倮羅及擺夷三語族。麼些文尙囿於最原始之象形式態，非常繁難，一文可有多種解釋，不易作傳達語言之精確利器；倮羅文顯較麼些文爲進步，字體整齊，筆劃亦減，然構造仍不脫象形範疇，用亦不廣。惟有擺夷族之拼音文字，其結構最稱完備。所用字母，源自梵文，書體則遵緬文法式。通行滇邊之擺夷文，約分爲二支：一爲歹婁(Dae Lue)文，卽旱擺夷文；一爲歹仂(Dae Le)文，卽水擺夷文。前者可稱之爲北支，後者可稱之爲南支，與緬甸南北兩掸邦擺夷文字之差異情形，正復相同。南支之歹仂文，有韻母八，聲母三十有三。其字母之音值，及排列之次第，與梵緬文字母，幾完全一致。在此套字母中，其音值爲歹語中所無者，仍予保留不用，或僅用諸經典譯文；其爲歹語中所習有之音，而爲梵緬文字母中所無者，則另創新母附加之，計有附加聲母十五，連原有之聲韻母四十一，共爲五十六字母。聲韻母相互拼綴，卽可成字，積字而爲詞爲文。言文一致，凡言所能及者，文亦能曲盡表達出之。應用廣汎，舉凡宗教哲理自然社會語文史地醫藥藝術藝文，以至書牘帳冊巫占星相之類，莫不應有盡有。文藝作

品，尤爲豐富，文化于各土族中，最稱燦爛。歹仍文通行于車里宣慰司轄境，亦即十二版納範圍，兼及緬屬孟艮，越屬整欠。車里于明爲六宣慰司之一，與緬甸、八百、木邦、孟養、老撾爲西南六大土邦。固今已式微，人才凋零，其古代遺留之輝煌文化，已鮮人法意，古代作品，散失殘缺，無人整理！民國十二年冬，余旅行十二版納時，即耳其歷史（

Nhangse Benneung Ie 或 Nhangse Benneung Sibsoang Banna）之名，土人尊爲國史者。聞宣慰使司藏有一善本，此外各猛士舍及重要人物家，亦間有收藏者，第皆祕不肯示吾人。久之方于猛海土把總刀宗漢君處獲閱中下兩卷，據告即鈔自宣慰使司藏本者，因錄存副本。二十九年夏，余歸自印度，道經孟艮，主於一孟良擺夷家。一日偶翻其所藏故事歌曲等書，則多年來訪求不獲之勐史上卷，居然在目。當商請借錄，主人自言，對史地不感興趣，此亦得自十二版納來人者，慨允割愛，然未得彙譯也。三十二年一月敵陷打洛，不得已將歷年所搜羅有關十二版納史地之重要參考圖籍，疏運思茅以避。又一年，長沙衡陽，相繼失守，泰敵在邊，亦蠢然欲相呼應。余適由昆明至思茅，深感再度疏散之不易，保管之困難；且自空軍發展以來，任何一個角落之人，隨時皆有遭受生命損失之機會，乃亟爲譯出。譯筆力求保存原文風度。並據以考訂車里宣慰世系之誤，成車里宣慰世系考訂一冊。同時並將二十餘年來所獲有關此方史地資料，輯爲十二版納紀年史料。各錄爲小本，以便攜帶。原書上卷自其始祖叭真入主勐國（Meehla）起，至第十三世宣慰使三寶歷代止

；中卷自第十七世宣慰使刀糯猛降緬起，至第三十二世宣慰使刀正綜被刺止，下卷則雜記疆域關隘贈嫁割地等資料。上卷缺第十四世至第十六世三世；中卷自祖曠一二〇六年至一二一三年間，似亦有脫文；下卷有無殘缺，尙無法考證。上卷稱車里全境曰猛泐，卽泐國之意；稱其首邑曰景隴，亦可譯作景龍，譯言黎明之都；中下卷稱車里曰景永，首邑亦曰景永，譯言孔雀國及孔雀之都，此蓋降緬後之稱；緬人則稱之曰景永己，己之義爲大，卽大孔雀國意。上卷文筆簡潔，中多古代用字，且首尾氣勢一貫，似出一手，至足珍貴；中下卷則文筆蕪雜，當爲出自多手，而未經整鍊者。三卷皆不著撰人。其上卷原缺之第十四世至第十六世三世史實，則據車里宣慰世系簡略補入，俾成完璧。末附人名地名及專門名詞之及仿文羅馬字與漢文對照表，以資比對，並擇要加註。三十四年至猛阿，偶與土把總刀世榮君論此書價值，彼欣然出所藏上卷以示，曰：非君，則他人不敢予知也。書作奏摺式，亦不著撰人；自叭真始，至三寶歷代止，仍缺第十四世至第十六世三代。至此余深疑車里宣慰，或非叭真一脈相傳。而世系之第十四至第十六世三世爲不可靠，否則兩本所缺，何以從同？是書首冠雍正六年分配各猛上納清室田賦折征錢糧表，末附猛遮傳說及雜文數則。錢糧表及雜文之有關史實者，當錄入下卷；傳說擬俟將來收入他書。其中年代出入之處，較孟艮本爲多，刀糯猛與刀韞猛互換共位次，與世系同。紙張墨色遠較前所得孟艮本爲陳舊。似卽爲雍正初猛遮人士錄存者。而孟艮本之所從出，則尙無以考知焉。日本投

降之前夕，於車里懷郎曼空（漢名刀學林）處，又覓得中下兩卷，內容接近世系，與猛海刀宗漢藏本互有異同，刀穆禱之後有刀猛桃，缺一二〇六年以後各段。當時余出所攜上卷以示，懷郎生長車里，自少卽任書記，職司史事，比年來陞任車里『司廊』閣員，現年已五十餘，認爲從未經見，則此卷流傳之少，可以想見矣。疇昔國內學人，於邊裔土族，多存鄙視之念，土族原文文獻，自不爲所注意。邊事著錄，大都僅據漢文片面資料爲已足，支離附會，難究原委。西方漢學家治吾邊裔史者，對土族原文文獻，珍視逾恆，多所成就。余居邊二十餘年，竊師其意，所至搜訪，不遺餘力，但所獲殊寥寥，難以自滿。勝利後，復多方訪求，期得一首尾完具之本，以校補殘缺；然後再合中外有關紀錄，融通互證，原本本，成一邊疆真實史料，然迄未能如願。茲離邊來昆，此項工作，自不得不暫告一段落，以俟諸異日也。

中華民國三十五年十一月十三日識於昆明

目錄

上卷（公元一八〇至一五三〇年）

一至一八頁

叭真 斛銃冷 斛仵 斛隴建仔 刀兩竜 刀補瓦 刀愛 刀坎 刀暹答

刀更孟 刀典 奢隴法 三寶歷代 三凱冷 詔侃 室利崧版

中卷（公元一五三〇至一八六四年）

一九至四六頁

刀糯猛 室利穌赧打 刀應猛 刀韞猛 室利穌坦瑪 詔銃勒 刀糯猛

刀穆禱 詔扁猛 刀金寶 刀紹文 刀維屏 刀士宛 刀太和 刀繩武

刀正綜

下卷

四七至六〇頁

猛竜埔卡 整欠 猛勇 猛約猛奔 猛博 猛班 錢糧 緬犯猛籠 緬侵

猛遮 緬陷打洛 十二版納 版納丙朗 承襲 關隘守衛 莊園 疆界

附錄

漢文及佻文羅馬字對照表

一至二四頁

渤海史（上卷）

一 叭真

叭真于祖國曆五四二年庚子，（宋淳熙七年，公元一一八〇年。）入主猛渤，其父給與儀仗武器服飾等多件，詔囉法名菩提衍者，則製發一虎頭金印，命爲一方之主，遂登大寶，稱景囉金戰國至尊佛主。五五二年庚戌，（紹熙元年，公元一一九〇年。）六月白分初十日乙丑，星期六，建都于景蘭，因以前彼處有一地官，名愛蘭者，遂名焉。

叭真戰勝此方各地之後，爾那、猛交、猛老，皆受統治。時天朝皇帝爲共主，有猛交酋名那刺昆朗瑪、景囉酋名蒙猛、爾那酋名菩提邏閣哨者，以及刺隗、金占、哨厘、隸臘、琺浦、嚨寄等各酋長，俱會商勸進，舉行滴水禮，推叭真爲大首領。昇來『把廈』一座，高三十五拿；金水甕一個，廣闊各三肘，高亦三肘，重七百四十萬鎰，嵌寶七種；又傘蓋七十七箇，嫗妃一萬二千人，后曰：嚨阿嚨瑪些嫗。參與集會者，有和、哨厘、金占、古刺、帕西、隸臘、琺浦及嚨寄等國人員，有人民八百四十四萬人，白象九千條，馬九萬七千匹。

叭眞生四子：長名甸伴冷，食采于蘭那；次子名甸埃坪，食采于猛交；三子名甸伊銳冷，食采于猛老；四子名甸銳冷，後繼父爲景勛金殿國至尊佛主。

叭眞在位十二年薨，時歲在壬子，祖騰五五四年，（紹熙三年，公元一一九二年）年七十三歲，是爲第一世始祖。

二 甸銳冷

祖騰五五四年壬子，甸銳冷繼其父叭眞爲景勛金殿國至尊佛主，歸順天朝，稱「寡景泰元年」，天朝皇帝規定其進貢之禮爲：九年大貢一次，又五年小貢一次，封之爲九江王云。

甸銳冷有子二人：長名甸伴，爲王儲，次子名愛伊琴，（或簡稱伊琴）長子甸伴繼父位爲主，次子伊琴食采猛潘猛海等三版納，甸銳冷（亦作凱冷）在位十九年，年六十八歲薨，時歲在辛未，祖騰五七三年，（嘉定四年，公元一二二一年）是爲第二世。

三 甸伴

甸銳冷長子甸伴，（亦作愛伴）于祖騰五七三年辛未，繼父爲主，其弟伊琴叛亂，企圖爭奪王位，

後被其兄甸伴殺死，彼死後遂變爲「魃」(一種鬼神之稱，略等于社)故須歲時祭祀，以至於今云。

甸伴爲主而無子，乃命甸武額祈子蟻穴，一宿而孕，後生一子，因名之曰甸武額，及長，非常能幹，又命名曰甸隴建仔。

甸伴在位二十三年薨，年七十歲，時歲在甲午，祖五九六年，(端平元年，公元一二三四年)是爲第三世。

四 甸隴建仔

甸伴之子甸隴建仔，于祖五九六年甲午，嗣父位爲主，有一子及一女，子名甸兩童，女尙幼，幼時名曰倭敏莊，學步時命名倭扁，及笄，又名曰鑑，後(五九九年)出嫁于蘭那，叭老非常寵愛，一夜，夢天狼星墜于南方，而入其懷，醒以夢情告叭老，翌日叭老遂倩一巫者詢以夢境所主，巫者叭麻那告以后且將有太子，甚能，後將戰勝南方諸國。后腹漸大，十月遂舉一子，時歲在己亥，祖六〇一年(嘉熙三年，公元一二三九年)六月吉日。週月，猛渤主甸隴建仔惜其後往賀彌月，爲其外孫舉行拴線禮。至景萊，(即景海)有稱爲公滿者一人，名曰蟒嚙臘萊，甸隴建仔歸至猛渤之後，人們遂稱其外孫即鑑之子爲甸蟒萊云。其後甸隴建仔爲鑄一金質陀螺，送給其外孫充作玩具，又其後，

人們告之曰，主之外孫現已長大，想吹簫，於是匭建仔又給予黃金製簫。匭薨萊成人後，繼其父爲主，果戰勝景邁，蘭那等地，乃割出一部份地方，專作外祖父母之湯沐邑，并每年製造象的「邦擺」，一邦擺裝置金質儀仗，一邦擺裝置銀質儀仗，金鑊器亦裝置儀仗，又以黃金製一葫蘆，作飲水器，又製墊褥二十張，木蘭花被單二十張，呈送猛渤主。而其外祖父匭建仔，亦逐年以馬二十四，母牛二十頭，騾二十四，蓋毡二十床，鋼刀二十把，磨欖鹽百駄，贈予其外孫云。

匭建仔在位二十三年，年六十二歲薨，時歲在丁巳，祖騰六一九年（寶祐五年，公元一二五七年）是爲第四世。

五 刀兩童

匭建仔之子匭兩童，于祖騰六一九年丁巳，繼其父爲主，天朝始賜姓刀氏，曰刀兩童云。有二子，長名愛補瓦，次子名伊拉譚。時猛奉酋名法銃光者，無子，向刀兩童求其次子伊拉譚爲嗣，於是刀兩童遂以馬二十四，戰用人等，護送其次子往嗣於猛奉酋。後猛奉酋死，伊拉譚乃繼承其義父之位。

刀兩童于三十八歲時爲主，在位十六年，年五十四歲薨，時歲在癸酉，祖騰六三五年，（咸淳九年，公元一二七三年）是爲第五世。